

# NOTICIAS REGIONALES DE AMÉRICA LATINA

## Editorial

En esta tercera edición del año de Noticias Regionales encontrarán informaciones oficiales proporcionadas por las Embajadas, de instituciones suizas y también de suizos y suizas de ayer y de hoy cuyas actividades les resultarán de gran interés.



En nuestra próxima y última entrega de 2013 brindaremos toda la información sobre la celebración de la Fiesta Nacional de Suiza que, en Latinoamérica, adquiere una significación especial. Los convoco a compartir los festejos enviando los informes y las imágenes de las celebraciones.

Hasta entonces...

**MARÍA CRISTINA THEILER, REDACTORA "NOTICIAS REGIONALES DE LATINOAMÉRICA"**



## Comunicados de Prensa

**Del 11 al 22 de abril de 2013 una delegación de 60 neohelvéticos uruguayos visitó Suiza. El grupo estuvo integrado por autoridades locales, técnicos lecheros, productores rurales, docentes, estudiantes, operadores turísticos, integrantes de comisiones socio-culturales y empresarios**

El día 11 de abril de 2013 los Alcaldes de Rosario Sr. Daniel Divot y la Alcaldesa de Nueva Helvecia Sra. María de Lima de la República Oriental del Uruguay, mantuvieron reuniones de trabajo con el Alcalde de Subingen Sr. Hans Ruedi Ingold en la ciudad de Subingen/Suiza. Allí comenzaron a marcar pautas para concretar el primer proyecto en conjunto que consiste en el intercambio de estudiantes y técnicos en diferentes áreas a llevarse a cabo en los próximos meses. También fue presentado

un proyecto más ambicioso propuesto por Subingen en el que están involucrados los dos municipios y la intendencia de Colonia Suiza: la instalación de un centro de formación técnica en el área mecánica automotriz.



**Consejal Tomas Wechsler, Alcalde de Subingen Sr. Hans Ruedi Ingold, Alcaldesa de Nueva Helvecia Sra. María de Lima y Alcalde de Rosario Sr. Daniel Divot**

Además de la visita al Alcalde de Subingen, participaron en reuniones de trabajo con Quinto en el Cantón de Ticino, visitaron centros educativos, tambos, queserías e industrias lácteas, exposición ganadera e instituciones del gobierno.



**Visita a una Cooperativa en Gruyère**

El 20 de abril la delegación fue recibida en la ciudad de Friburgo por el Contingente de Fri-

burgo que visitó Nueva Helvecia en abril de 2012. El grupo de friburgueses realizó un desfile y agradeció el recibimiento en Nueva Helvecia; manifestaron la posibilidad de mantener vínculos con la comunidad e informaron que en el 2014 cumplirán 100 años de permanencia.



**Friburgueses y neohelvéticos (22/04)**

El 22 de abril, en la ciudad de Zürich, fueron recibidos por el Presidente de la FIFA Sr. Joseph Blatter, quien agradeció las atenciones recibidas en Nueva Helvecia por parte de la comunidad, con motivo de su visita realizada el año pasado por los 150 años de la fundación de la colonia.

La delegación recorrió el edificio central de la FIFA donde se les explicó cuál es el cometido de esta institución y se presentaron algunos temas como el mundial de fútbol Brasil 2014. También el presidente tuvo una reunión con la alcaldesa de Nueva Helvecia en la que se planteó el tema Fútbol Femenino y la importancia del apoyo de los gobiernos de ambos países y posibles proyectos a realizarse en Nueva Helvecia.



**Alcaldesa de Nueva Helvecia y Presidente de la FIFA**

El espíritu del viaje fue el de fortalecer lazos y acuerdos que contribuyan a mejorar nuestra comunidad. Además les permitió a los viajeros que tienen sus orígenes en Suiza, encontrarse con sus raíces.

## Torneo de golf

El pasado viernes 22 de abril, la Embajada de Suiza, el Municipio de Nueva Helvecia, la Intendencia de Colonia, el Hotel Sheraton y la Cámara de Comercio Suizo- Uruguayo, organizaron el Torneo de Golf de Beneficencia-Segunda edición, copa Lugano, Quinto, Colonia, Nueva Helvecia. Tuvo lugar en el Hotel Sheraton de la ciudad de Colonia del Sacramento; fue una jornada exitosa dado el clima y el entorno. La institución de Nueva Helvecia beneficiada en este año 2013, fue CADIS, a la cual se le entregó la suma de \$16.000 pesos uruguayos.



## Hans Ruedi-Bortis finalizó su misión diplomática en Uruguay

El ahora ex-embajador de Suiza cumplió sus últimos actos oficiales en Nueva Helvecia el domingo 28 de abril. Asistió a la presentación del Teatro Abierto del Centro Cultural y a la inauguración de obras en el Hogar para Ancianos. Inmediatamente viajó a Lima para ocupar la representación diplomática de Suiza en Perú.

Desde 2009 estuvo en contacto con la Colonia suiza Nueva Helvecia. Cuando se comenzó con la organización de los festejos del Sesquicentenario, apoyó los proyectos surgidos con su presencia y predisposición para alentar todas las iniciativas que surgían de las autoridades y de la comunidad, ya fuera con su intervención directa o a través de contactos y gestiones.

"Sí, hemos trabajado mucho en estos años pero porque se dieron las condiciones. Yo vine con la obligación de trabajar, de tener más presencia de Suiza en el Uruguay y, por otro lado, encontré aquí la tierra fértil para trabajar" -manifestó el embaja-

dor saliente en Nueva Helvecia.

Destacó la tarea realizada por la Alcaldesa María de Lima y del intendente Walter Zimmer, como también a las autoridades nacionales que colaboraron principalmente en los festejos de los 150 años de Colonia, a través de los distintos Ministerios.

Sobre su próximo destino Lima/Perú que lo mantiene en América del Sur, el Sr. Bortis dijo: "Me encanta América Latina; es importante para mí estar en un entorno con mucho calor humano, lo que hace que uno pueda trabajar mejor".

Finalizó diciendo: "Me voy con la idea de que se acabó una misión, que se ha terminado, pero también, cumplida".

**(NELSON H. BARRETO BRATSCHI-  
ENCARGADO DE PRENSA Y DIFUSIÓN)**



**Paseo de los 60 Plus Suizos  
Este grupo que reúne a los suizos de 60 años o más, residentes en el Distrito Federal, organizó un paseo al Zoológico de Chapultepec y un almuerzo de camaradería como cierre del evento**

Con gran alegría el grupo de los 60 Plus recibimos la invitación de nuestro amigo, siempre organizador y animador Rainer



**Sra. Alicia Scherer y sus hijos Juan Antonio y Alejandro (1962)**

Breen, en el mes de marzo, inicio de la primavera, para reunirnos una vez más en convivencia y disfrutar de una visita al Zoológico de Chapultepec. El paseo nos hizo recordar tiempos pasados cuando llevábamos a nuestros hijos a ver los animales, y con los ojos muy abiertos se quedaban sorprendidos del reino animal. ¡Cuánta admiración y alegría nos dieron!...Una de las integrantes del grupo, la Sra. Alicia Scherer tuvo la gentileza de enviarnos una fotografía de aquellos tiempos, cuando ella llevaba a sus hijos a visitar el zoológico allá por el año 1962.

Ahora nos tocó a nosotros disfrutar de la maravilla de ver a la fauna silvestre y otra vez como niños, darles de comer a las jirafas, que gustosas saborearon la hierba y admirar a tigres, leones, a los famosos pandas nacidos en



**Los 60 Plus en el zoológico, en marzo de 2013**



**Gorila "Bantu"**

México, y al imponente gorila llamado "Bantu", de 18 años de edad, orgullosamente también nacido en el zoológico, hijo de padres del Zoológico de Cincinnati, EE.UU.

Fuimos atendidos y guiados amablemente por la Bióloga y Directora Dra. Adriana Fernández.

El Zoológico se encuentra en el centro del Bosque de Chapultepec, el centro de la Ciudad de México. Su nombre quiere decir "cerro del chapulín" por la abundancia de estos pequeños insectos saltadores, que había en el lugar en la época prehispánica. Fue construido en 1923 por el biólogo mexicano Alfonso L. Herrera, para continuar con la tradición en la época contemporánea, de la idea del emperador azteca Moctezuma Xocoyotzin, creador del primer zoológico del mundo al que Hernán Cortés, llamó "la casa de fieras de Moctezuma", como consta en la Cartas de Relación, que el mencionado Cortés envió al Rey de España.

Posteriormente acudimos a un restaurante a saborear una deliciosa comida con la que finalizó nuestra excursión a tan admirable Zoológico. Nos despedimos con el deseo de volver a reunirnos muy pronto, los amigos suizos.

**(AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH)**

*Chile,  
Santiago*



**Embajada de Suiza**

**Relaciones Suiza-Chile  
Visita a Chile del Consejero Federal Didier Burkhalter, Ministro de Asuntos Exteriores y Vicepresidente de Suiza**

El Consejero Federal Sr. Didier Burkhalter, Canciller y Vicepresidente de Suiza, efectuó una visita de trabajo a Chile los días 2 y 3 de abril. Sostuvo reuniones con el Ministro de Relaciones Exteriores, Sr. Alfredo Moreno Charme, con la Ministra de Medio Ambiente, Sra. María Ignacia Benítez y con el Ministro de Agricultura, Sr. Luis Mayol. Lanzó varios proyectos de cooperación entre Chile y Suiza, llevados a cabo por la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación COSUDE, en el ámbito del cambio climático y del agua. Se firmó un acuerdo para la mitigación de los efectos del cambio climático en el sector forestal. Dentro de este marco, el Consejero Federal efectuó una visita a la reserva nacional Lago Peñuelas, administrada por la Corporación Nacional Forestal CONAF. Lanzó el proyecto "SuizaAgua Andina", alianza público-privada que permite a las empresas medir y reducir su consumo de agua y realizar medida de responsabilidad social con las comunidades. Las empresas pioneras de este proyecto son Polpaico (Holcim) y Clariant. Hay más empresas que se sumarán al proyecto.



**El Canciller y Vicepresidente de Suiza, Didier Burkhalter, y el Canciller de Chile, Alfredo Moreno.**

El Consejero Federal siguió su gira sudamericana a Perú y Colombia.

### Visita a Chile de Bruno Moor, delegado especial del Secretariado de Estado para la Formación, Investigación e Innovación de Suiza

En ocasión de la inauguración del radiotelescopio ALMA, el Sr. Bruno Moor visitó Chile en marzo de 2013. El telescopio compuesto por 66 antenas, es el radiotelescopio más grande del mundo, ubicado a 5000 m de altura, en el Cerro Chajnantor, en el desierto de Atacama. La inauguración se realizó el 13 de marzo con la presencia del Presidente de la República de Chile Sr. Sebastián Piñera y de altos representantes de países miembros de la ESO (European Southern Observatory) y de los demás socios (Estados Unidos, Canadá, Japón y Taiwan). Suiza, como miembro de la ESO, participa en el financiamiento y en las investigaciones astronómicas efectuadas por los distintos centros de la ESO en el desierto de Atacama.

Durante su visita, el Sr. Moor también sostuvo reuniones en Santiago con varias autoridades chilenas: con el Director Ejecutivo del programa InnoChile de CORFO, el Jefe de la División de Innovación del Ministerio de Economía, y el Director para la Energía, Ciencia, Tecnología e Innovación del Ministerio de Relaciones Exteriores, así como con el Director a.i. del Departamento de Relaciones Internacionales de CONICYT, para conversar sobre las políticas de innovación e investigación entre ambos países. Entre otros temas se habló de la contribución de



Radiotelescopio ALMA

Suiza al Año de la Innovación 2013 en Chile.

### Simposio de Energías Renovables "Desde la investigación en ciencia básica a la aplicación tecnológica e innovación"



La embajadora de Suiza Sra. Yvonne Baumann inauguró el simposio

La Embajada participó en un simposio internacional sobre las Energías Renovables que se desarrolló el 4 y 5 de abril en el Centro de Extensión de la Universidad Católica, organizado por la Facultad de Química de la Universidad y la División de Química Inorgánica de la Sociedad Chilena de Química. El evento tuvo el patrocinio y auspicio de la Cámara Chileno-Suiza de Comercio y de la agencia Presencia Suiza.

Más de 150 participantes escucharon al profesor suizo Michael Grätzel, uno de los diez químicos más citados en la actualidad. El profesor de la École Polytechnique Fédérale de Lausanne (EPFL) tiene en su haber más de 50 patentes y presentó a la celda Grätzel y su desarrollo, desde la investigación hasta sus aplicaciones.

El seminario convocó a investigadores, empresarios, agencias gubernamentales, autoridades universitarias y organismos internacionales para la búsqueda de aplicaciones de las investigaciones en celdas fotovoltaicas, creando un espacio de acercamiento e intercambio sobre un tema que es relevante en el contexto de los desafíos de la innovación y del cambio climático.

(NEWSLETTER EMBAJADA DE SUIZA EN CHILE)

### Argentina, Buenos Aires



### Embajada de Suiza Semana de la Francofonía (del 16 al 27 de marzo)

#### Plaza San Martín (20 de marzo)

Cada 20 de marzo se conmemora el Día de la Francofonía en todo el mundo. Más de 30 países participaron de esta celebración en Argentina. En la Plaza San Martín se ofreció al público de todas las edades, una fiesta con gastronomía, folclore típico, espectáculos, entretenimientos, material turístico e informaciones que ilustraron la diversidad de las naciones involucradas.

El stand suizo ofreció a partir del mediodía la degustación de la típica "raclette"



#### Programa cultural realizado en conjunto con la Alianza Francesa de Buenos Aires

Gastronomía: "La Pétanque", durante la celebración de la Francofonía, ofreció un menú con especialidades belgas, canadienses, francesas y suizas.

#### Cine: "Vuelo especial" (Documental de Fernand Melgar)

Cada año, en Suiza, miles de hombres y mujeres son encarcelados sin juicio ni sentencia. Sólo por estar en el país ilegalmente, pueden ser privados de su libertad hasta dieciocho meses antes de ser deportados.

Fernand Melgar decidió ocuparse de lo que sucede del otro lado: el desenlace de los viajes de retorno de los deportados. El realizador se vio inmerso durante 9 meses en el centro administrativo de detención Frambois en Ginebra, uno de los 28

centros de deportación para los indocumentados en Suiza.

### Conciertos: ALIOSE-Música actual de Suiza



Jóvenes músicos

Más allá de la extraordinaria conexión que posee con sus espectadores, es la fusión entre la dulzura melódica de Alize y el talento en la poesía de Xavier que convierte a ALIOSE en un grupo musical extraordinario. Ambos músicos suizos comparten desde siempre el amor por el idioma francés, lo que les permitió establecer una fuerte presencia en el ambiente musical de Suiza y en otros países del mundo. Su primer disco "Éponyme" y "Le vent a tourné" en marzo de 2012. Mantuvieron su receta básica, compuesta de letras conmovedoras con una interpretación sutil y una voz que emociona hasta al más insensible. Así expandieron su nueva obra de una manera brillante. Además, reclutaron talentosos músicos suizos, como Maxime Steiner, en piano y guitarra y Patrick Dufresne en la batería.

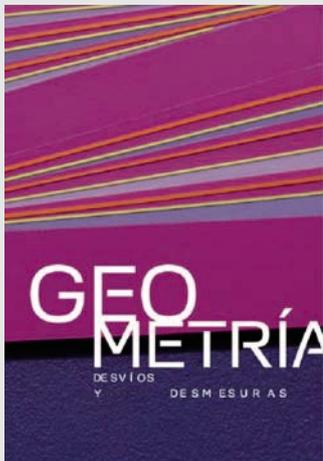
### Boletín cultural-Mayo 2013 Arte - Geometría: Desvíos y desmesuras

#### Curadora:

Danielle Perret (2 de mayo al 6 de julio)

Espacio de Arte-Suipacha 658

Es conocido el importante papel, a nivel internacional, que tuvo en Suiza el arte concreto y la abstracción geométrica. Este proyecto se propone mostrar cómo esta corriente se ha desarrollado y ha sabido abrirse a las ideas, mentalidades, circunstancias sociológicas de nuestra época, a las modas y las prácti-



cas del escenario contemporáneo. Participan artistas suizos y argentinos.

### Concierto

#### Luisa Splett- Gira "por el litoral"

En esta gira la pianista, no se limitará a dar solamente recitales de piano o conciertos en conjunto con renombradas orquestas locales, sino que durante su gira en algunas localidades, ofrecerá también charlas, talleres o clases magistrales a jóvenes músicos interesados en perfeccionar sus conocimientos pianísticos y ampliar su repertorio de la música de cámara. La gira comienza el primer fin de semana de Mayo del 2013 y dura un mes, hasta principios de Junio. Tocaré en Misiones, en Asunción del Paraguay y en Montevideo, Uruguay.



### Teatro

#### "El Espacio Indecible" de Nelson Mallach y Roxana Aramburú

Casa Curutchet- Calle 53 N° 320 (La Plata)

"El Espacio Indecible", la primera obra de teatro inspirada en la Casa Curutchet para ser representada exclusivamente en Casa Curutchet, la única casa que construyó el arquitecto suizo Le

Corbusier en América latina (ciudad de La Plata, capital de la Provincia de Buenos Aires) entre los años 1949 y 1953.

### VideoArte

#### "Así van las cosas"

Fischli & Weiss

#### Museo Malba (hasta el 3 de julio)

Fundación Constantini presenta el video Así van las cosas (Der Lauf der Dinge – the way things go, 1987), obra maestra de los artistas suizos Peter Fischli (1952) y David Weiss (1946 – 2012), quienes trabajaron en colaboración desde 1979 hasta 2012. La pieza documenta una larga reacción en cadena realizada con objetos de uso cotidiano y es una muestra perfecta de la singular combinación de rigor conceptual y humor absurdo que caracteriza la obra de Fischli & Weiss.



### Encuentro de profesores de idioma

Andreas Zimmermann volvió a la Argentina para dar el noveno taller de Estrategias e ideas de aprendizaje, para los profesores de idioma de las asociaciones suizas. El encuentro se realizó del 18 al 21 de abril en la localidad de Humboldt, provincia de Santa Fe.

Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina



Institución de nivel nacional que agrupa a las asociaciones suizas del país que trabajan con objetivos y proyectos comunes. Transcribimos la Memoria 2012 que refleja las actividades realizadas en el año.

### Reuniones realizadas:

Durante el año 2012 se realizaron cuatro reuniones del Consejo Ejecutivo a, en distintas localidades del país.

- Sociedad Suiza "La Unión" de Rafaela, Provincia de Santa Fe (14/04)
- Asociación Suiza Helvetia de San Jerónimo Norte, Provincia de Santa Fe (02/06)
- Hotel American organizado por el Club Suizo de Resistencia, Provincia del Chaco (15/09)
- Asociación Suiza Guillermo Tell, ciudad de Esperanza, Provincia de Santa Fe (24/11)

Destacamos las presencias del Consejero de la Embajada de Suiza, Sr. Dieter Cavallieri en la reunión realizada en la ciudad de Rafaela, del Cónsul General, Sr. Hans Bachmann en la localidad de San Jerónimo Norte y del Embajador de Suiza, Sr. Johannes Matyassy en Resistencia y Esperanza.

### Actividad cultural, social e institucional:

Participación del 150° Aniversario de Colonia Suiza Nueva Helvecia en la República Oriental del Uruguay. Presencia de cuerpos de baile típicos suizos de las asociaciones helvéticas de San Jerónimo Norte, Rafaela y Santa Fe. La Federación estuvo representada por los señores Roque Oggier, Alfredo Heldner y Mariano Forni.-

Participación en los 50° Aniversario de "Línea Cuchilla" -Eldorado/Misiones- La Federación fue representada por la Sra. Haydée Jossi quien entregó una placa conmemorativa.

Fallecimiento de la Sra. Lucila Noelting, delegada de la Asociación Suiza de La Plata, integrante durante varios años del Consejo Ejecutivo (mes de abril)

Participación en la Fiesta Nacional del Folclore Suizo en San Jerónimo Norte (mes de junio)

Participación en la conmemoración de un nuevo aniversario de la Fundación de la Confederación Helvética en el Centro Cul-

tural Borges de la CABA. El evento fue organizado por la Embajada de Suiza en Argentina, la Federación de Asociaciones Suizas de la R.A. y la Cámara de Comercio Suizo-Argentina. El marco del festejo fue dado por la exposición del artista suizo Jean Tinguely. La Federación fue representada por la Presidenta, Vicepresidenta y miembros del Consejo Directivo (28/07)

IV JORNADAS DE SUIZA Y SUS INSTITUCIONES en la ciudad de Esperanza, Provincia de Santa Fe (24/11)

Participación del "BOARD" conformado por la Embajada de Suiza, la Cámara de Comercio Suizo-Argentina, la Fundación EISA y la Federación de Asociaciones Suizas de la R.A. Los delegados designados Sr. Guillermo Páez y Sr. Néstor Braillard, asistieron a las cuatro reuniones anuales y redactaron los informes correspondientes.

La Sra. Anna María Scacchi, delegada de la Federación ante la O.S.E., participó de las dos reuniones anuales de la O.S.E. que se realizaron en Berna y Lausane. Redactó y presentó los informes respectivos de ambas sesiones.

### Difusión:

El Newsletter de la Federación es el espacio de difusión al cual las entidades adheridas remiten la información relacionada con sus actividades, acompañadas de fotografías.

### Consideración final:

Agradecemos a todos los integrantes de esta Federación los aportes que voluntariamente, brindaron durante el año, lo que representa una disposición desinteresada de tiempo y trabajo.

Resaltamos la predisposición demostrada con su apoyo y participación del Sr. Embajador Johannes Matyassy, funcionarios y personal de la Embajada. A ellos, nuestro sincero agradecimiento.

## Cronograma de reuniones año 2013:

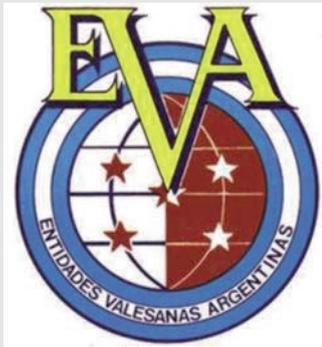
13/04: Ciudad de Santa Fe.  
Anfitriona: Asociación Suiza Helvetia de Santa Fe

06/07: Ciudad de Mendoza  
(lugar a designar)

21/09: Ciudad de Tigre (Provincia de Buenos Aires). Anfitrión: Club Suizo de Buenos Aires

09/11: Ciudad de Rosario (Provincia de Santa Fe). Anfitrión: Club Suizo de Rosario. Conjuntamente se realizarán las Primeras Jornadas de Formación Dirigencial.

(EDITH BÄTTIG, PRESIDENTA - ANNA MARÍA SCACCHI, SECRETARIA)



## Festejos 20 años de la Fundación de Entidades Valesanas Argentinas E.V.A.

Entidades Valesanas Argentinas E.V.A. es una institución de nivel nacional que agrupa a las asociaciones suizo-valesanas de las provincias de Santa Fe, Entre Ríos, Buenos Aires y Río Negro/República Argentina. Fue fundada en Esperanza-Santa Fe el 8 de mayo de 1993. Las actividades que desarrollan las 20 instituciones que la integran son: cuerpos de bailes, orquestas, escuelas de idiomas alemán y francés, publicación periódica de un boletín informativo, museos de la colonización, coros, difusión de la cultura suizo-valesana a través de periódicos, eventos, participación en fiestas de colectividad, radio y TV, bibliotecas, preservación y confección de trajes típicos, cuerpo de can-

toneras, etc. Estas actividades las realizan las instituciones en sus localidades. E.V.A. coordina proyectos de nivel nacional e internacional con Valesanos del Mundo (Valais-Wallis/Suiza), AVB (Asociación Valesanos de Brasil) y asociaciones suizas de la República Oriental del Uruguay.

Uno de los objetivos enunciados en el acta de su fundación es "mantener vivos los valores, herencia cultural y costumbres de los inmigrantes valesanos que llegaron a la Argentina y se integraron a la nueva patria". Esos aspectos heredados se viven y se transmiten y son los jóvenes quienes continuarán sosteniéndolos a través de EVA-Joven que con objetivos propios y la dinámica propia de la juventud, trabaja dentro del marco de la organización de los mayores.

20 años de su fundación marcan un hito en el camino recorrido y se festejarán con una convocatoria a autoridades locales, provinciales y nacionales, autoridades de la Embajada de Suiza, del Cantón de Valais, de instituciones suizas de Brasil y Uruguay y especialmente estarán presentes miembros de las Comisiones Directivas y socios de las asociaciones integrantes de E.V.A.

## Programa

Viernes 10 de mayo: recepción y alojamiento de las delegaciones a cargo de las entidades anfitrionas, Asociación Mutual Suiza Helvetia (San Jerónimo Norte) y Asociación Suiza Interlaken (Franck), ambas en la provincia de Santa Fe.

Sábado 11 de mayo: los actos estarán centrados en la localidad de San Jerónimo Norte. Las actividades comenzarán a la mañana con una visita guiada a la ciudad de Esperanza, museo, plaza, Palacio Municipal, Parque de la agricultura, Basílica e Iglesia Protestante. El recorrido culminará con un almuerzo.

A las 19 hs. dará comienzo el acto protocolar con la presentación de banderas y estandartes

de las instituciones integrantes de EVA. La bienvenida estará a cargo del Presidente de la Comuna de San Jerónimo Norte, Sr. Raúl Jullier; harán uso de la palabra la Presidenta de EVA Sra. María Isabel Jullier, el representante de la Asociación Valesanos de Brasil ABV, el representante de la Asociación Valesanos del Mundo (Suiza) y finalizará la oratoria el Embajador de Suiza en Argentina, Sr. Johannes Matyassy.

A continuación se presentarán dos libros: "Primeras Colonias de predominio suizo en Argentina y su incidencia en el desarrollo agrícola del país" (autores: María del Carmen Jullier y Hugo Donnet); "Diez años de encuentros y emociones. La cultura suizo-valesana en Argentina" (autor: Carlos Pralong).

Vino de honor y muestra fotográfica, finalizando las actividades del día con una cena y show en la Sociedad Suiza de San Jerónimo Norte.

Domingo 12 de mayo: los actos se trasladarán a la localidad de Franck. Se iniciarán a las 10 hs. con la Misa en Acción de Gracias en la iglesia Nuestra Señora del Rosario. A continuación, en la Plaza Sarmiento se presentará la Banda de la Comuna de Franck en adhesión al 20º aniversario de EVA. El presidente de la Comuna Sr. Omar Mierke dará la bienvenida a los visitantes.

En la Asociación Socorros Mutuos "La Fraternal" el presidente de la Asociación Suiza Interlaken Sr. Rubén Amherd dará la bienvenida. Se presentarán trajes típicos valesanos de adultos y niños con el acompañamiento de acordeones ejecutados por músicos locales.

En el hall habrá una exposición de elementos de la vida cotidiana traídos por los inmigrantes en la segunda mitad del S. XIX y los integrantes de EVA-Joven proyectarán un video.

Los actos programados culminarán con un almuerzo en las mismas instalaciones.

El Valais/Wallis es el cantón suizo que une dos patrias Suiza

y Argentina. Entidades Valesanas Argentinas E.V.A. es el símbolo de esa rama que desprendió de Suiza y emigró allá por la segunda mitad del S.XIX, que no se ha perdido ni secado, ha reverdecido en cada uno de los descendientes y da sus frutos en cada una de las instituciones que la integran.

(MARÍA CRISTINA THEILER)

## Buenos Aires, Villa Ballester

### Herencia suiza

**Cynthia Sutter es nieta de suizos por línea paterna y de austríacos por línea materna; se casó con un hijo de alemanes y actualmente, integrando las tres nacionalidades, coordina junto a su amiga Patzi Widmann "Alle Jung" un grupo de bailes típicos centroeuropeos.**

El árbol genealógico de Cynthia nos remonta a su abuelo Fritz Sutter (don Federico) quien nació en 1905 y se crió en Thierachern Cantón de Berna. Su comuna de origen es Rütli bei Riggisberg en el mismo cantón. Poco antes de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945) decidió emigrar a Sudamérica, destino que muchos otros suizos eligieron para un futuro mejor. Llegó a la Argentina en el buque General Artigas el 5 de enero de 1938. De profesión quesero, desarrolló esta actividad en la provincia de Santa Fe. Luego como encargado de una firma inglesa en Atucha y posteriormente fue trasladado por la misma compañía a la zona de La Pastora en Tandil. En 1945 se independizó y se dedicó a la avicultura, apicultura y granja en las cercanías de la ciudad de Tandil, donde falleció en 1982.

Su abuela Margrith Lüthi (doña Margarita) nació en 1913 en Münsingen (Cantón de Berna) y emigró a la Argentina siguiendo los pasos de su amado; llegó el 26 de diciembre de 1941 en el buque Cabo de Buena Esperanza. Las disposiciones le-



Presentación de Alle Jung-Gemeindefest del Marienheim en diciembre de 2012

gales del momento no permitían el arribo de mujeres solteras al país es por eso que al día siguiente, 27 de diciembre de 1941 se casaron. Don Federico contaba que para que su novia arribara al país, debió abonar la suma de 800 pesos, un dineral para esa época, porque en caso de no casarse con ella, con ese dinero la mandarían de regreso a su patria. Con una pícara sonrisa decía...“tuve que casarme con ella para que me devolvieran lo que había pagado”.

De profesión florista, tarea que desempeñó durante varios años en Suiza, se dedicó a la familia y ayudó a su esposo en todo lo relativo a la granja.

Fue una excelente cocinera, todos los domingos preparaba algo de repostería para deleitar a su familia y a sus visitas. Falleció en Tandil en 1987. Allí nacieron sus hijos: Juan Cristian, Rodolfo Federico, Carlos Alberto y Gertrudis Margarita (Trudy) quienes recibieron de sus padres el amor a su patria natal. Les transmitieron el suizo alemán que aprendieron junto al castellano, como así también las tradiciones, costumbres y comidas que fueron el denominador común en la niñez y juventud de sus cuatro hijos. Don Federico y Doña Margarita tuvieron la dicha de conocer y disfrutar de sus siete nietos. Fueron los propulsores de las fiestas del 1º de agosto convocando a más de medio centenar de suizos de la zona. Cuando fueron mayores, su hija Trudy -actualmente radicada en Suiza- con otros jóvenes suizos de su

edad, continuó con la tradición de organizar y transmitir a sus descendientes la identidad heredada, participando como Colectividad Suiza 'Bernina' en las 'Fiestas de la Raza y del Inmigrante' en el mes de octubre, en la ciudad de Tandil.

La línea de descendencia de don Federico y doña Margarita continúa con el hijo mayor, Juan Cristian, quien a los 16 años se trasladó a Buenos Aires para estudiar electromecánica. Conoce allí a Trudi Konrad, hija de austríacos, con quien contrae matrimonio en 1967. De esta unión nacen Cynthia, la protagonista de esta nota y su hermana Sonia. Las dos estudiaron en la Hölters Schule y realizaron intercambio estudiantil a Alemania, oportunidad en la que también visitaron a la familia y ascendientes de Suiza. En este viaje, Cynthia además de perfeccionar el idioma alemán, tuvo su primer acercamiento a la danza

en un grupo de bailes típicos de Alemania. Cuando volvió a la Argentina, con 16 años, formó el primer grupo de bailes en la Coral Alemana de Villa Ballester. Sus estudios universitarios le quitaron tiempo para dedicarse a la danza y es en el año 2009, con sus estudios terminados y una familia formada con hijos un poco más grandes, retomó la actividad junto a Patzi Widmann y un grupo de amigos. Así surge "Alle Jung", un grupo de bailes típicos alemanes, suizos y austríacos.

### "Alle Jung"

En nombre significa "todos jóvenes" pues así se sienten cuando bailan, tanto los niños de 4 años como sus padres y abuelos, tres generaciones de bailarines. En el caso de Cynthia, baila toda la familia formada por su esposo Albert Brenner y sus hijos Carolina (13) y Federico (10). El grupo se formó en marzo de 2009 en Villa Ballester, Provincia de Buenos Aires. Está integrado por adultos y niños y representa bailes de centro-Europa (Alemania, Suiza y Austria), de ahí que las damas vistan distintos trajes típicos provenientes de las diferentes zonas de estos países.

Actúan principalmente en clubes y fiestas privadas. Participaron entre otros eventos en Buenos Aires mundial 2010, desfile del Bicentenario, visitaron Olavarría (Provincia de Buenos Ai-

res) en el 2010; Puerto Rico (Provincia de Misiones) en el 2011; Semana de la Francofonía, Coronel Suárez (Provincia de Buenos Aires), festejo del 1º de agosto organizado por la asociación Cantón Suizo Maschwitz y también bailaron en Estrela/Brasil, en 2012.

Diez de los integrantes son niños, cuyas edades van desde los 4 a los 10 años; forman los "Alle Jung Kinder". También se está armando un grupo de "Teens" (chicos y chicas de 11 a 19 años), quienes además de las danzas típicas aprenderán otros bailes y ritmos como rock, vals, foxtrot, cha-cha-chá, salsa, merengue, country, etc.

El próximo 7 de septiembre en el Marienheim de Villa Ballester realizarán la tercera fiesta, "Glücksfest 2013", una fiesta familiar donde habrá música, baile, grupos folclóricos invitados, degustación de tortas, tómbola y mucha diversión.

La coordinación de Alle Jung que junto a Patzi Widmann lleva adelante Cynthia Sutter, es el homenaje a su familia suizo-austríaca y a la de su esposo -alemana- y la forma de integrar las tres nacionalidades, es hermanándolas a través de sus bailes tradicionales.

Contacto: [allejung@yahoo.com.ar](mailto:allejung@yahoo.com.ar)

Página web: [www.allejung@yahoo.com.ar](http://www.allejung@yahoo.com.ar)

(MARIA CRITINA THEILER)

## Buenos Aires, Ayacucho

Inédita hazaña de un jinete suizo y dos caballos criollos

El suizo Aimé Félix Tschiffely junto a dos caballos criollos argentinos, Gato y Mancha, cabalgaron desde Buenos Aires/Argentina hasta Nueva York/EE.UU. en una travesía que recorrió 21.500 Km y duró más de 3 años

Aimé Félix Tschiffely nació en Zofingen/Suiza en el año 1896.



Cynthia, su esposo Albert, sus hijos Carolina y Federico. En el centro, su sobrina Agustina

Mandíbula saliente y cabellos rojizos eran las características físicas de este maestro de escuela. Concluidos sus estudios pasó algún tiempo enseñando en Inglaterra y en 1917 llegó a Argentina. Trabajó como profesor en el colegio San Jorge de Quilmes. Diseñó su proyecto de recorrer las tres Américas, pero a caballo y lo llevó a cabo. Su finalidad era demostrar la capacidad de la raza criolla argentina de resistir al frío, al calor, al hambre, a la altura, al trabajo duro. Este tipo de equinos, de estampa poco atractiva, descendieron de los primeros caballos españoles y se reprodujeron salvajemente en la Patagonia Argentina.

Al inicio de la travesía, "Mancha" de pelaje overo y "Gato" un bayo gateado, tenían 15 y 16 años respectivamente, edad en que la mayoría de los caballos terminan en campos de pastoreo. Don Emilio Solanet, médico veterinario y propietario de la estancia "El Cardal" (Ayacucho-Provincia de Buenos Aires) se los había comprado al cacique tehuelche Liempichún en la provincia de Chubut y se los regaló a Tschiffely, muy relacionado con la gente de campo y gran admirador de lo gauchesco.

La tarea de domarlos puso a prueba las facultades de varios de los mejores domadores. Cuenta el profesor suizo: "Desde los primeros días advertí una real diferencia entre sus personalidades. Mancha era un excelente perro guardián: estaba siempre alerta, desconfiaba de los extraños y no permitía que hombre alguno, aparte de mí mismo, lo montase... Gato era un caballo de carácter muy distinto, fue domado con mayor rapidez que su compañero. Cuando descubrió que los corcovos y todos sus recursos para arrojarme al suelo fracasaban, se resignó a su destino. Mancha dominaba completamente a Gato, que nunca tomaba represalias".

La proeza ecuestre se inició el 23 de abril de 1925 desde la Sociedad Rural de Palermo en Buenos Aires. Tschiffely tenía 29

años. Después de atravesar Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, Panamá, Honduras, Guatemala y México llegaron a la ciudad de Nueva York, uniendo las tres Américas y demostrando las excelentes condiciones de la raza criolla. Fue considerada una de las travesías más famosas del siglo y conquistó el récord mundial de distancia y también de altura. El viaje se desarrolló en 504 etapas con un promedio de 46,2 kilómetros recorridos por día.

Tanto el jinete como las cabalgaduras debieron soportar enfermedades del trópico, sobrellevaron grandes fatigas, atravesaron alturas de hasta 5400 metros, se adaptaron a temperaturas de más de 40° como de -17°, cruzaron selvas y arenas y hasta enfrentaron bandoleros. Durante el viaje cruzaron varias veces la Cordillera de los Andes y fue en esos cruces donde mayores inconvenientes encontraron. Muchas veces, las dificultades estuvieron a punto de vencer el espíritu aventurero del suizo, pero recordaba una expresión de Solent que lo animaba a continuar: "Si usted resiste, mis pinchos no lo van a dejar".

Después de 3 años, 4 meses y 6 días, Tschiffely arribó a Nueva York el 20 de septiembre de 1928, montado en Mancha, su fiel compañero, entrando por la Quinta Avenida.

El 20 de diciembre Tschiffely y sus dos caballos regresaron a Buenos Aires y fueron recibidos por una multitud que los esperaba en el puerto.

Años después de culminada la travesía y de regreso en Argentina, Aimé volvió a la Estancia "El Cardal" a visitar a sus amigos con quienes compartió tantos momentos de alegría y sinsabores. Se bajó en la entrada de la estancia, lanzó un silbido y al momento se le acercaron al trote Gato y Mancha. Fueron al encuentro de su compañero, esos heroicos caballos criollos que no lo habían olvidado.

Gato murió el 17 de febrero de



Gato y Mancha en el Museo del Transporte

1944 y Mancha el 25 de diciembre de 1947. Fueron cuidados hasta su muerte por el paisano Juan Dindart en la Estancia "El Cardal". Hoy están taxidermizados y expuestos en el Museo del Transporte del Complejo Museo-gráfico Provincial "Enrique Udaondo" de la ciudad de Luján (Provincia de Buenos Aires).

Aimé Tschiffely siguió viajando pero siempre volvió a la Argentina. Falleció en 1954. Su último viaje lo realizó el 22 de febrero de 1998 cuando sus restos fueron trasladados desde el Cementerio de la Recoleta y sepultados en el campo de su amigo Don Emilio Solanet en Ayacucho.

En este viaje ecuestre el suizo supo transmitir lo mejor de la condición humana a esos dos caballitos criollos... de trote corto... y aliento largo...

### Día del Caballo

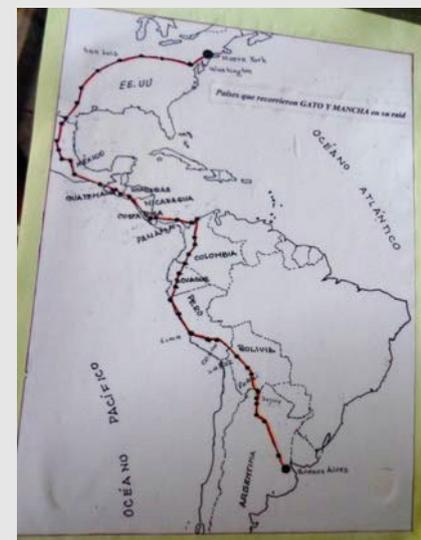
Como homenaje a Gato y Mancha, el Honorable Senado de la Nación Argentina y la Cámara de Diputados declaró al día 20 de septiembre "Día Nacional del caballo" en conmemoración del 20 de setiembre de 1928, cuando Tschiffely y sus dos caballos llegaron a Nueva York.

### Gato y Mancha en la aviación

El 30 de mayo de 1984, el primer prototipo matriculado EX-01 salió de la línea de montaje de la Fábrica Militar de Aviones en la provincia de Córdoba. El 14 de agosto se presentó formalmente

con el nombre "Pampa". Luego de pruebas, ensayos estáticos y puesta a punto el avión alcanzó las condiciones adecuadas para realizar el primer vuelo. El 10 de octubre desde la pista de la Escuela de Aviación Militar despegó tras una corta carrera, realizó las primeras evoluciones y demostró gran maniobrabilidad y un comportamiento excelente.

En 1985 voló el segundo prototipo EX-02 y en 1986 el tercero EX-03. Comenzaron a ser exhibidos en festivales y exposiciones internacionales. Con el fin de exhibir las bondades del "Pampa" en distintos países americanos, la FMA organizó en 1988 una gira de los dos últimos prototipos y en homenaje a los caballos criollos que, jineteados por Aimé Tschiffely recorrieron 21.500 Km fueron bautizados como "Gato y Mancha".



Recorrido que unió las tres Américas



### “La Proeza de un suizo junto a Gato y Mancha, dos caballos criollos” de Augusto Emilio Jullier

Quiero compartir con los lectores los pasos dados en la gestación de esta nota. No hace mucho tiempo que tomé conocimiento de esta experiencia, y siguiendo la investigación, el año pasado visité el Museo del Transporte donde Gato y Mancha siguen sorprendiendo a los visitantes con esta historia increíble; fui incorporando datos y analizando lo que quería escribir. Hace poco tiempo me informaron que en la ciudad de Santa Fe, había una publicación sobre esta travesía y su autor daba charlas sobre el tema que despertaban gran interés en el auditorio. El Sr. Augusto E. Jullier es el autor de la publicación, es quien volcó todo su trabajo de investigación en “La proeza de un suizo junto a Gato y Mancha, dos caballos criollos”.

En mi último viaje a la ciudad de Santa Fe, visité al Sr. Jullier, con quien compartí una agradable y cordial conversación en la que el suizo aventurero, Gato y Mancha fueron el tema central. Habló de su visita a Ayacucho, de su contacto con el hijo de don Emilio Solanet, de los monumentos que tienen estos caba-

llos en Argentina y me dio detalles inéditos, para mí desconocidos, de la gran proeza ecuestre.

De los detalles de la travesía que vuelca en su libro quiero destacar el arribo a Nueva York, ciudad que marcó el final de la aventura:

“Cruzando el puente internacional hacia EE.UU., el suizo consideró que había entrado en la civilización. Tuvo un viaje normal a través de Texas, Oklahoma, hasta St. Louis. Ahí dejó a Gato en buenas manos porque consideró muy peligroso el avance con dos caballos en las rutas americanas de intenso tránsito.

Después de Misisipi siguió a Indianápolis, Columbia, Cumberland hasta que apareció en el horizonte el Capitolio de Washington. Llegó a la capital el 29 de agosto de 1928, donde atenciones sociales y visitas a clubes lo tuvieron ocupado.

La intención de Tschiffely era terminar el raid en Nueva York pero después de dos serios accidentes, resolvió darlo por concluido ahí y no exponer a los caballos, quienes ya habían demostrado con creces lo que valían y podían hacer. Además el corto trecho hasta N.Y. no añadiría nada a su proeza.

De todos modos, el suizo se embarcó con Mancha en un ferryboat hacia Governor’s Island, enfrente de N.Y., donde el ejército le ofreció alojamiento.

Contemplando la imponente de los rascacielos, le habló a Mancha... “Si viejo... esto es Nueva York, pero yo sé que las pampas argentinas te llaman... paciencia que bien merecido tienes el regreso”. Dejó a Mancha en un establo militar y fue a conocer la ciudad que lo deslumbró, hizo amistades y relaciones y fue invitado por el alcalde Jimmy Walker a visitar la Municipalidad con su

compañero de viaje.

Luego fue a St. Louis a buscar a Gato, el otro protagonista de la gesta. Ambos caballos estuvieron 10 días expuestos en la Exposición Internacional de Caballos realizada en el Madison Square Garden, despertando curiosidad y admiración a raíz de la reciente proeza”

Supe también que Tschiffely había concluido en Argentina el manuscrito de su raid y pensó que la publicación sería más fácil en Nueva York donde había dejado tantos contactos y admiradores. Pero no fue así; no encontró quien le editara su libro y partió a Europa. Finalmente en Londres, logró la primera edición en 1933 con el título “Southern Cross to Pole Star”.

Y para finalizar, transcribo del libro la descripción de los dos caballos criollos:

“Mancha” era un overo rosado manchado. Caballo de muy difícil doma. Animal único, verdadero perro guardián, siempre alerta, desconfiado de lo extraño. No aceptaba otra monta que no fuera la del suizo. Relinchaba para pedir algo, de ojos ardientes, orejas movilizadas y narices dilatadas. Marchaba siempre con la cabeza alta. Gran personalidad, gran nadador, obedecía mejor la voz que las es-

puelas. Carácter dominante.

“Gato” era un gateado de carácter dócil. No era muy expresivo, pero si voluntarioso y obediente. Sus ojos tenían una expresión infantil. Contaba con un extraordinario instinto para sortear pantanos, pozos de barro y senderos peligrosos de montaña.



JULLIER, AUGUSTO: Nació en San Jerónimo Norte/Provincia de Santa Fe en 1944. Bachiller-Subteniente de Reserva. Egresado del Liceo Militar General Belgrano. Arquitecto-Egresado Universidad Católica de Santa Fe. Músico autodidacta. Músico fundador de Zillertal Orchester. Desde 1993 se dedica a la investigación sobre música suiza. Realiza disertaciones sobre música e instrumentos típicos suizos. Condujo “Ecos de Suiza” y “Encuentros con Suiza”, programas radiales. Presidió durante 10 años la Asociación Suiza Helvética de Santa Fe.

(MARÍA CRISTINA THEILER)

#### Correo de lectores:

Partes a sembrar en “otros campos”

Todo principio tiene un final... En esta ocasión quiero dirigir unas palabras a quien inició una historia de amistad y compañerismo entre nosotros, una historia que surgió en esta ciudad y que a través del tiempo llegó no sólo a calar en nuestras vidas por algunas anécdotas que pudimos compartir, sino que además surgió tu don de gente, un sentimiento hermoso entre nosotros que se llama AMISTAD.

Queremos decirte, Hans-Ruedi Bortis (\*), que has sido para nosotros no sólo un compañero sino un amigo que ha dejado su huella silenciosa y generosa en nuestra ciudad. Queremos reconocer que tu paso entre nosotros no termina ahora sino que aunque las distancias sean físicamente lejanas, la cercanía espiritual será especial.

Tus palabras y actitudes perdurarán en nosotros y aunque pasen los meses y los años, debes saber que aquí estaremos siempre dispuestos a recibirte como el amigo que eres. Tranquilo y feliz partes a sembrar en “otros campos” porque la semilla que llevas dentro es la semilla del éxito, del triunfo, de la confianza en ti mismo. Partes con la idea bien clara que te deseamos lo mejor y que tu nueva experiencia te haga crecer como persona y que tus logros allá donde vayas, serán también nuestros.

No te digo “adiós” sino “hasta pronto”...

Carlos “Chorly” Fernández- Colonia Suiza Nueva Helvecia/Uruguay

(\*) Hans-Ruedi Bortis fue Embajador de Suiza en Uruguay hasta el 30 de abril de 2013

## INFORMACIONES PRACTICAS

Embajada de Suiza en Buenos Aires  
Av. Santa Fe 846 12° (1059) Buenos Aires-Argentina  
www.eda.admin.ch/buenosaires  
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: cristinatheiler@sinectis.com.ar  
Tel: +54 (11) 4659-2368

#### Ediciones regionales

Número	Final de Redacción	Edición
1/2013	22.12.2012	01.02.2013
2/2013	28.02.2013	10.04.2013
3/2013	27.04.2013	05.06.2013
4/2013	Sin Noticias Regionales	07.08.2013
5/2013	31.08.2013	16.10.2013
6/2013	Sin Noticias Regionales	18.12.2013